

*Матеус Талер Бэк*

*Флавия да Силва Ферейра Асбахр*

*Зоя Рибейро Престес*

*Федеративная Республика Бразилия, Федеральный Университет  
Флуминенсе (UFF)*

## **АНАЛИЗ БРАЗИЛЬСКИХ ИЗДАНИЙ РАБОТЫ «МЫШЛЕНИЕ И РЕЧЬ» Л. С. ВЫГОТСКОГО: НАЧАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ**

Советский автор Лев Семенович Выготский (1896-1934) широко изучается в области образования и психологии в Бразилии с момента выпуска переводов первых его книг: «Социальное формирование сознания» в 1984 г. и «Мышление и речь» в 1987 г. В статье дан анализ существующих на текущий момент вариантов переводов этих и других работ известного психолога.

Обе книги были переведены с изданий Массачусетского технологического института на английском языке. Исследования Дуарте (2004) и Престес (2010) показали, что переводы этих двух работ содержат значительные искажения, которые сильно отличают их от оригинальных текстов, например, сокращено более 60% содержания в «Мышление и речи», а также присутствуют искажения, удаления и дополнения, в «Социальном формировании сознания».

Однако постоянное и неизбирательное использование этих двух книг в качестве теоретической основы научных работ сохранялось даже после выпуска других переводов в течение 1990-х годов, хотя в этот период в дополнение к новым редакциям уже упоминавшихся книг, были выпущены другие произведения Л.С. Выготского на португальском языке [1].

В марте 2001 года тем же издательством была выпущена полная и переведенная с оригинала версия «Мышления и речи» под названием «Построение мышления и речи». Однако этот издатель продолжал продавать старую версию «Мышления и речи» в переводе с английского, подразумевая, что это две разные работы из-за их разных названий.

В результате, понимание Выготского многими бразильскими исследователями предвзято из-за этих искажений и цензуры переводов, доступных в стране, особенно первых, которые до сих пор продаются и используются учеными, несмотря на всю критику со стороны Престес [2]. Таким образом, данная работа направлена на анализ наиболее значимых различий, присутствующих в первых двух главах книги «Мышление и Речь» в переводах, предоставленных издательством Мартинс Фонтес [3; 4].

Были использованы самые последние версии переводов «Мышление и Речи», выпущенные в Бразилии: 4-е издание «Мышление и Речи» издательства Мартинс Фонтес - Лейбл Мартинс (перевод Джефферсона Луиса Камарго) и 2-е издание «Построение мышления и речи» издательства WMF Мартинс Фонтес (перевод Пауло Безерра). Сбор данных проводился в предисловии автора и в первых двух главах. Обоснование выбора этих глав объясняется тем фактом, что первая глава раскрывает метод, используемый для понимания межфункциональных отношений между мышлением и речью, объектом изучения книги; в то время как вторая глава, касающаяся критики Выготским работ Пиаже того времени, рассматривается в литературе как главный объект изменений, внесенных в американский перевод [5; 2].

Сравнение произведений производилось вручную, так как книги доступны только в печатном формате. Для этого оба произведения сначала были прочитаны и были произведены отметки маркером, чтобы идентифицировать некоторые эквивалентные термины в двух произведениях, с целью указать общие в них отрывки. Критерием выбора отмеченного была низкая частота появления отрывков. Затем было проведено сравнение отрывков и абзацев, которые были разделены на три категории: (I) идентифицированные в обеих работах; (II) исключенные в косвенном переводе; (III) отрывки, требующие внимания, либо потому, что они были слишком искажены, либо потому, что они были добавлены в косвенном переводе. Собранный материал был переписан в компьютер и разделен по категориям.

Анализ был проведен с опорой на наиболее структурные аспекты текста, которые возникли во время сбора данных, и, с точки зрения содержания, на том, что было легче заметить при сравнительном прочтении обоих изданий. Были получены следующие результаты: (а) было подтверждено исключение или подмена имен цитируемых авторов и соответствующих теоретических ссылок; (б) были упрощены, в косвенном переводе, изложения метода разложения по единицам, раскрытого Л.С. Выготским в первой главе; (с) было замечено изменение аргументационной линии автора во второй главе, в результате реструктуризации, проведенной издателями при косвенном переводе; (г) смысловая нагрузка была изменена в тех случаях, когда Л. С. Выготский прямо ссылался на Пиаже, либо увеличивая внимание к его вкладам, либо уменьшая его критические замечания; (д) наличие большого количества упущений и искажений в изучаемом материале, особенно во второй главе.

Несмотря на вводный характер этого исследования, полученные данные весьма актуальны для расширения знаний о труде этого автора в Бразилии, где он все больше изучается и используется в качестве основы для разработки государственной политики в области образования в различных регионах страны. Ограничением работы является отсутствие полного сравнения с языком оригинала, что может быть сделано в будущем в других исследованиях. Наконец, основываясь на этих результатах, можно подтвердить позицию Дуарте (2004) и Престес (2010), которые утверждают, что концепции

Л. С. Выготского раскрываются в косвенном переводе 1987 года в искаженном и существенно отличном от полного перевода виде.

#### Список использованных источников и литературы

1 Silva, F. G.; Davis, C. Conceitos de Vigotski no Brasil: produção divulgada nos Cadernos de Pesquisa. Cadernos de Pesquisa, v. 34, n. 123, p. 633–661, 2004.

2 Prestes, Z. R. Quando não é quase a mesma coisa: Análise de traduções de Lev Semionovitch Vigotski no Brasil - Repercussões no campo educacional. 2010. 295 f. Tese (Doutorado em Educação) - Faculdade de Educação. Universidade de Brasília, Brasília, 2010.

3 Vigotski, L. S. Pensamento e linguagem. 4. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2008. Tradução de Jefferson Luiz Camargo.

4 Vigotski, L. S. A construção do pensamento e da linguagem. 2. ed. São Paulo: WMF Martins Fontes, 2009. Tradução de Paulo Bezerra.

5 Duarte, N. Vigotski e o -aprender a aprender - crítica às apropriações neoliberais e pós-moderna da teoria vigotskiana. 3. ed. Campinas: Autores Associados, 2004.